

繕打 **中文及英文** 心得報告，應包含下列項目

(**中文至少 1,000 字+英文至少 500 字**。赴中國交換者不需撰寫英文心得。)

A. 學校簡介

位在韓國首爾的成均館大學，作為韓國歷史最悠久的大學，創校至今已有六百餘年，其前身為朝鮮時代的國子監。身為韓國第一所大學，成均館大學不僅肩負著知識傳承的使命，也持續與時俱進，致力於教育與研究的現代化。校內設有人文社會校區與自然科學校區，前者位於首爾市中心鐘路區，鄰近昌德宮與北村韓屋村，後者則座落於水原，為醫學與理工相關科系的重鎮。校園四季皆具風貌：春天的櫻花、夏日的玫瑰、秋天的楓葉與銀杏，以及冬季的皚皚白雪，都讓人在學術之外，也能沉浸於大自然的變化之中。成均館大學亦與三星集團有緊密的合作關係，無論是研究資源或產學合作皆屬領先，長年在韓國大學評比中名列前茅，為學生提供堅實的學術基礎與廣闊的發展空間。

B. 國外研修之課程學習（課內），推薦受益最多/最喜歡的課程

在眾多選修課程中，最令我受益匪淺的，是《Intermediate Theatre Workshop（연극제작실습）》。授課教授本身為舞台劇導演，並於今年榮獲百想藝術大賞的舞台劇部門獎項。此課程不僅理論與實務並重，更以創作導向的方式展開，學期初以各種工作坊開啟學生的感官與表達可能，從肢體探索、即興練習，到劇本拆解與場面設計，內容豐富且充滿挑戰。因為我的本科即為劇場藝術，此次選修亦希望深入了解韓國大學生在劇場創作上的實踐方式。我在期末作品中擔任燈光設計，從概念發想到與導演、演員的反覆溝通，再到技術排練與實際演出，每個環節都讓我獲得嶄新的視角。特別是在語言方面，必須以韓語與劇組成員進行細緻對話，無形中也推動了我在語言運用上的提升。

另一門我極為喜愛的課程，是體育課《Snowboard》。不同於一般的體育課程，這門課在學期中段暫停授課，改於期末進行四天三夜的滑雪集中訓練。課程內容包含單板與雙板滑雪教學，學生可依興趣選擇。我在台灣從未見過真正的雪，能夠在雪地中上課並實際掌握滑雪技巧，是非常珍貴且難忘的經驗。從完全不會滑到能夠順利完成中級滑道，過程中的努力與成就感，讓我深刻體會到學習的多樣性與身體感知的重要性。

C. 國外研修之生活學習（課外）

課外時間，我盡可能地深入韓國各地，釜山、大邱、仁川、春川、抱川、江陵、束草、南怡島.....每座城市都有其獨特的風土與節奏。旅途中，我學習到的不只是風景與地理，更是在不同語境下，與人互動、解讀社會的能力。不過，最令我印象深刻的課外經驗不是旅遊或社團活動，而是透過教授的介紹，參與亞洲戲劇節 Asia Play（在首爾演劇中心舉辦，每年會搜集亞洲各個國家的戲劇作品來演出），擔任一齣來自台灣的作品《四碌葛之女生宿舍 1990》的翻譯與口譯。這齣作品背景為 1990 年野百合學運，描述四位女大學生對示威、友情、愛情的態度與矛盾，劇本以輕鬆詼諧的語調道出政治議題。我負責將中文劇本翻譯為韓文，供韓國團隊進行讀劇演出。演出當天，看見熟悉的台灣歷史、語言與文化，透過我所參與的翻譯在異地被重新演繹，那份感動難以言喻。演出後，我也擔任與台灣導演及作家的視訊口譯，協助與現場觀眾進行演後座談。這段經歷讓我首次真正理解「翻譯」不只是語言的轉換，更是一種文化的橋梁，是深度的再詮釋與責任。

D. 交換/研修之具體效益（請條列式列舉）

- 提升以語言進行專業領域溝通的能力。
- 獲得跨文化經驗，培養國際溝通與文化轉譯的敏感度。
- 透過實地參與劇場製作與學術課程，深化對韓國藝術教育與創作邏輯的理解。
- 拓展人際關係與國際視野，結識多元背景的同儕與創作者。
- 學會應對跨文化工作環境中不可預測的變動與限制，提升心理調適力與彈性。
- 給自己一段換氣、思考的時間。

E. 海外生活期間是否曾遭遇困境，及是否解決問題? 如是，請說明如何解決問題;如未解決，請說明事件最大的啟發及思考未來可以怎麼解決?

語言挑戰始終存在，特別是在以韓文授課的環境中，撰寫報告與閱讀資料所需的時間與心力，是本地學生的兩倍以上。雖然我在出發前即已針對語言進行準備，但在實際執行中仍常感壓力。然而，真正讓我感到挫折的，是一項未能實現的工作機會。原先透過介紹，已與一家我非常嚮往的表演藝術公司完成打工的合約簽訂，但在申請外國學生打工證明時，因工作性質與合約形式不符韓國相關法規（留學生僅能進行時薪制、每週時間固定且有上限的工作），導致計畫無法執行。這讓我認清，有些事並非努力即可克服，特別是牽涉到制度與政策時，更需學會在現實中調整步伐與心態。這次經歷教會我如何在焦慮中尋找平衡，當計畫無法如期推進時，選擇放下不是放棄，而是對自己情緒的負責與照顧。我學會了將事情拆解、分析，循序找出替代方案，也更理解「時機不對」與「我不夠好」之間的差異。

F. 海外生活期間是否曾遭遇文化衝擊，您如何去面對及適應?

雖同為東亞文化圈，但韓國在「長幼有序」、「兄長文化」方面的講究程度仍令我初期感到不小的衝擊。對年長者使用敬語以及高級敬語、吃飯喝酒時的各種禮儀等，皆有明確的不成文規範，即使只是年長一歲，也需改變語氣與態度。剛開始我難以理解年齡差距如此微小卻需區分對待的必要性，但透過與韓國友人深談，我逐漸理解這是由儒家文化延伸出的社會秩序體現。

韓劇常常看到的「哥哥姐姐（歐膩歐巴）稱呼」不僅是家庭稱謂，更是一種角色與責任的象徵（是認真的不能亂叫）。無論在家庭、學校、職場甚至軍隊中，年齡與職位形成清晰的權責架構，有助於維持團體運作與關係穩定。然而，這種體制也可能壓抑個體表達，使年輕成員難以發聲。不過值得注意的是，許多韓國年輕人也開始反思這種文化，有些社團中甚至以英文名取代傳統稱謂，意圖削弱階級意識。我認為這種轉變，正是在尊重傳統與追求平等之間尋求新的可能。

G. 海外生活歷練是否為您人生帶來不一樣的改變或者個人特質上的轉變，最大的成長是什麼?

除了語言與專業上的進步，我最大的成長來自於生活態度的轉變。我開始學習「感受」——感受語言的細膩變化，感受空氣的溫度與濕度，感受文化與文化之間微妙的張力，也感受我在這座城市中一點一滴的成長。從一開始急於掌握與證明，到後來慢下腳步，用更溫柔的眼光觀察自己與他人，我在首爾學到的，不只是知識，而是一種更全面的生活理解能力。

H. 感想與建議

我真心建議有機會、情況允許的人都能勇敢嘗試交換學生的經驗。雖然我是在延畢的狀況下選擇出國，難免會有些「是不是落後大家」的自我懷疑（大家都畢業了我還在國外花錢），但每個人都有自己的時區與節奏，我以我自己的方式在前進，也在這段旅程中累積了極為珍貴的養分。這不僅是一段學習歷程，更是一次關於選擇、關於調整、也關於放下與繼續的生命練習。

I. 英文心得(包含學校簡介、課程學習、生活學習、具體效益、心得感想等等) 500 字以上

My year as an exchange student at Sungkyunkwan University (SKKU) in Seoul has been one of the most transformative experiences of my academic life. As Korea's oldest university with a history spanning over 600 years, SKKU is a place where tradition and innovation coexist. Its Seoul campus, home to the humanities and social sciences, is rich with historic charm, framed by beautiful kingo trees, maple leaves in the fall, and snow in the winter. Backed by Samsung, the university is also highly respected for its cutting-edge programs, particularly in business and engineering.

Among the courses I took, the most impactful one was "Intermediate Theatre Workshop (연극제작실습)." Taught by a professor who recently won the Baeksang Arts Award, this class was a deep dive into collaborative theatre-making. As a theatre major from Taiwan, I was curious about how Korean students approached production. I served as the lighting designer for our final play, and the process—full of workshops, rehearsals, and live performance—helped me grow immensely both in my craft and my Korean language skills.

Another highlight was a snowboarding course, which might sound casual, but was surprisingly intense. We stayed at a ski resort for four days and trained from morning till night. Having never seen snow before, learning to snowboard was not only exciting but also gave me an unforgettable sense of achievement when I finally made it down an intermediate slope.

Beyond academics, one of the most meaningful experiences came from outside the classroom. Through my professor's connection, I participated in the Asia Play Festival as a translator. I translated a Taiwanese play about the 1990 student movement into Korean, allowing Korean actors to stage a reading. I also served as an interpreter during the post-show talk with the original Taiwanese playwright and director. Watching my country's history and language being appreciated on a foreign stage was deeply emotional and fulfilling.

This exchange taught me more than just language and theatre. It showed me how to face disappointment—like when I was unable to work at a dream company due to visa restrictions. I learned to accept that not all problems can be solved with effort alone, and that letting go is sometimes a form of strength. I also encountered cultural differences, particularly Korea's strict age hierarchy, which initially felt overwhelming but gradually became more understandable as I learned about its historical roots in Confucianism.

Most importantly, I've learned to slow down and truly experience life—to feel the rhythm of a city, notice the air, and listen to the people around me. Studying abroad is not just about academic credit; it's about personal transformation. And I'm grateful that I had the chance to grow in ways I never expected.